



MEJ インバウンド セミナー
2024年11月22日(金)14:40~16:10

医療通訳の質向上と外国人 患者受入の取組み紹介

りんくう総合医療センター 国際診療科
南谷 かおり

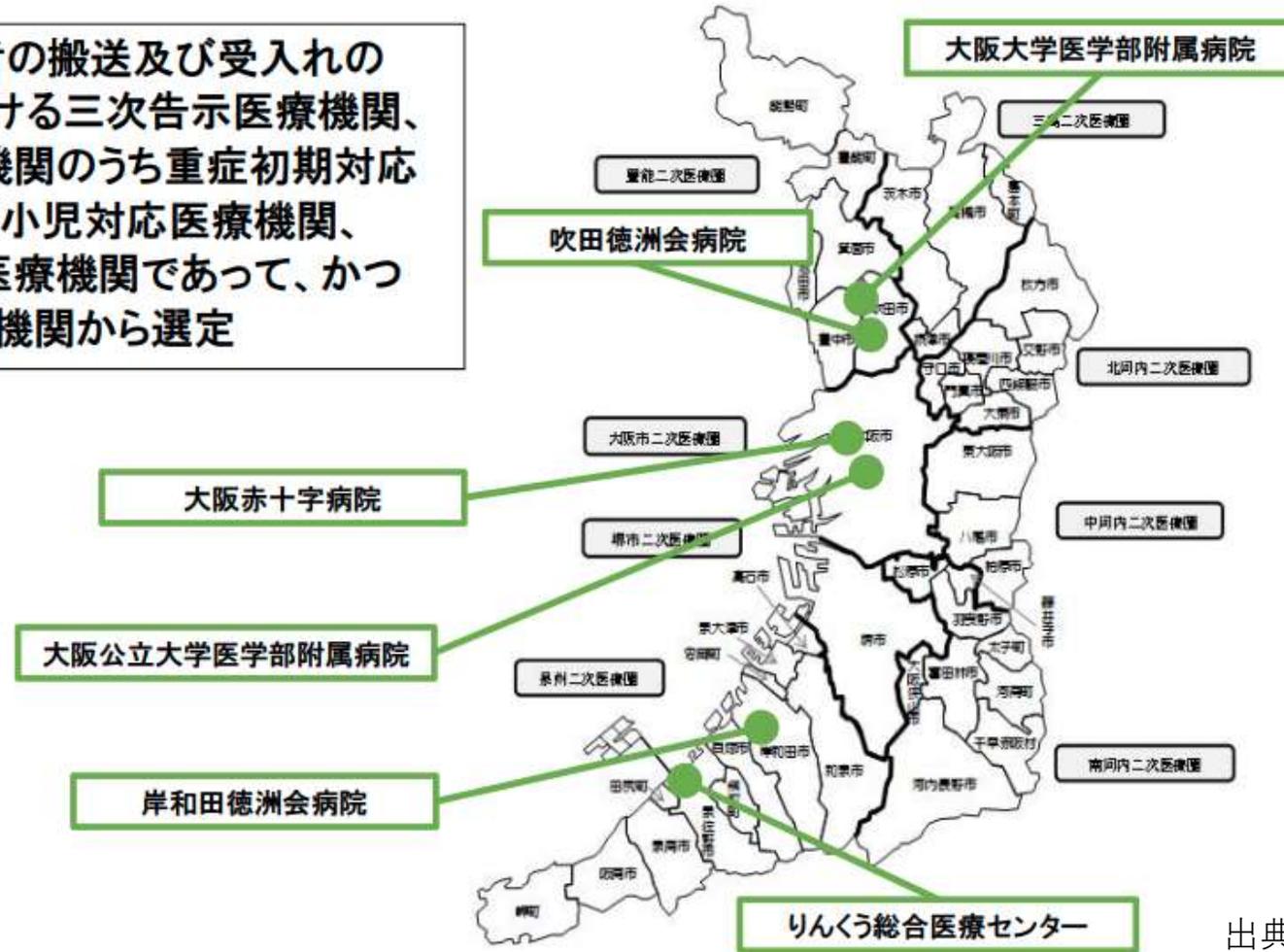


大阪における外国人患者
受入れ医療機関

大阪府外国人患者受入れ拠点医療機関(令和5年度当初)

府内を北部(豊能・三島・北河内)・南部(南河内・堺市・泉州)・中央部(大阪市・中河内)と3区分し、北部2カ所、中央部を2カ所、南部2カ所の6カ所選定

○大阪府「傷病者の搬送及び受入れの実施基準」における三次告示医療機関、二次告示医療機関のうち重症初期対応医療機関、重症小児対応医療機関、特定機能対応医療機関であって、かつJMIP認証医療機関から選定



大阪府外国人患者受入れ地域拠点医療機関(令和5年度6月～)

外国人患者の地域毎の動勢、拠点的功能を担うための受入れ実績、環境整備状況を考慮した上で、大阪市内14カ所をはじめ府全体で26カ所選定

豊能医療圏:2カ所(府拠点2カ所有)
 ・大阪大学歯学部附属病院
 ・済生会吹田病院

三島医療圏:2カ所
 ・高槻病院
 ・田中病院

大阪市医療圏:14カ所
 (府拠点2カ所有)
 ・愛染橋病院
 ・藍の都脳神経外科病院
 ・大阪急性期・総合医療センター
 ・大阪歯科大学附属病院
 ・大野記念病院
 ・加納総合病院
 ・北野病院
 ・住友病院
 ・千船病院
 ・富永病院
 ・なにわ生野病院
 ・日本生命病院
 ・淀川キリスト教病院
 ・大阪府済生会中津病院
 (※R5年6月に追加選定)

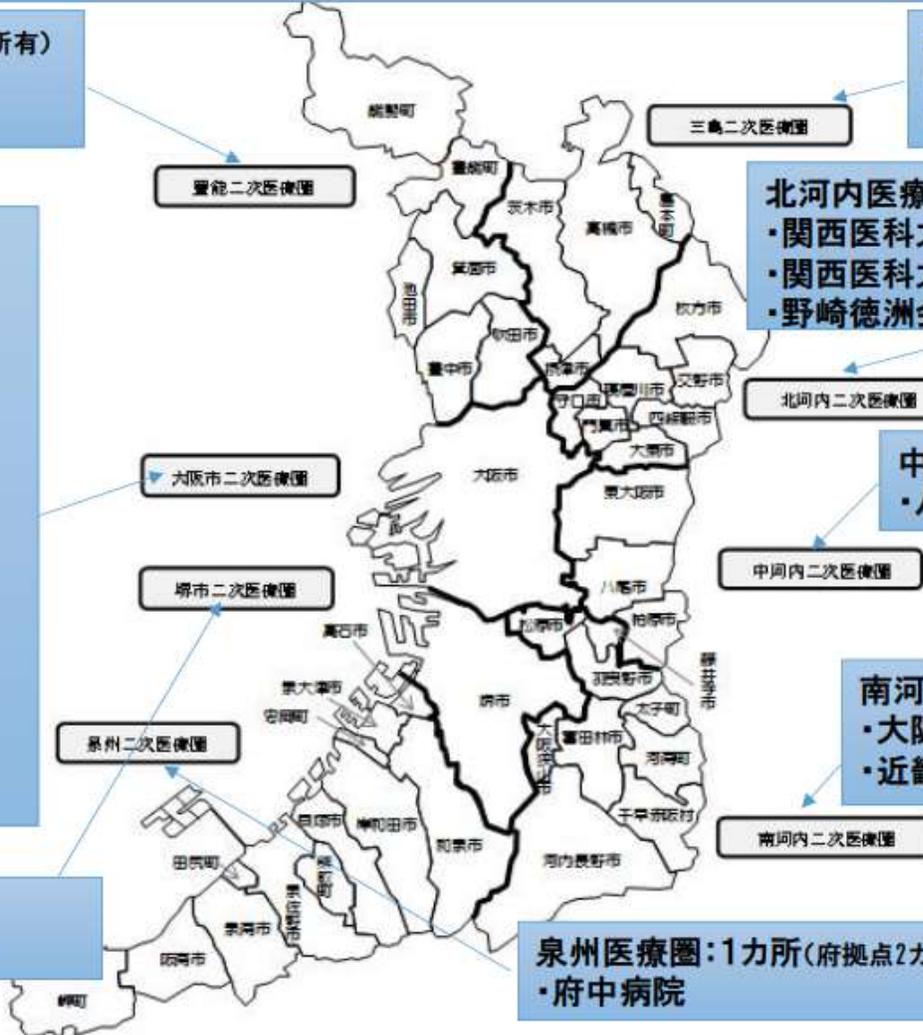
北河内医療圏:3カ所
 ・関西医科大学総合医療センター
 ・関西医科大学附属病院
 ・野崎徳洲会病院

中河内医療圏:1カ所
 ・八尾徳洲会総合病院

南河内医療圏:2カ所
 ・大阪南医療センター
 ・近畿大学病院

堺市医療圏:1カ所
 ・堺市立総合医療センター

泉州医療圏:1カ所(府拠点2カ所有)
 ・府中病院



出典元：大阪府

りんくう総合医療センター 特色



地域医療
支援病院

専門医療

がん拠点
病院

三次救急

特定感染症
指定医療
機関

周産期
医療

災害拠点
病院

国際診療

臨床研修
病院

Kaori Minamitani: My profile



- 11歳（小6）：渡伯（ブラジル）
- 16歳～22歳：ブラジル国立大学医学部＋ブラジル医師免許取得
- 27歳：帰国　　31歳：日本医師免許取得
- ⇒ポルトガル語（ラテン語に近い）で医学を勉強し、帰国後に基礎医学からの医療用語を全て日本語で覚えなおした →医療通訳が可能
- ⇒以降は大阪大学の関連病院で放射線科医として勤務
- 2004年　りんくう総合医療センターに異動
- 2013年～2019年　大阪大学医学部附属病院国際医療センター副センター長 & 大阪大学大学院医学系研究科国際・未来医療学講座特任准教授（りんくうと兼任）
- * 対応可能言語：ポルトガル語、英語、スペイン語

NHK World FRONTRUNNERS 現在も無料で視聴可能

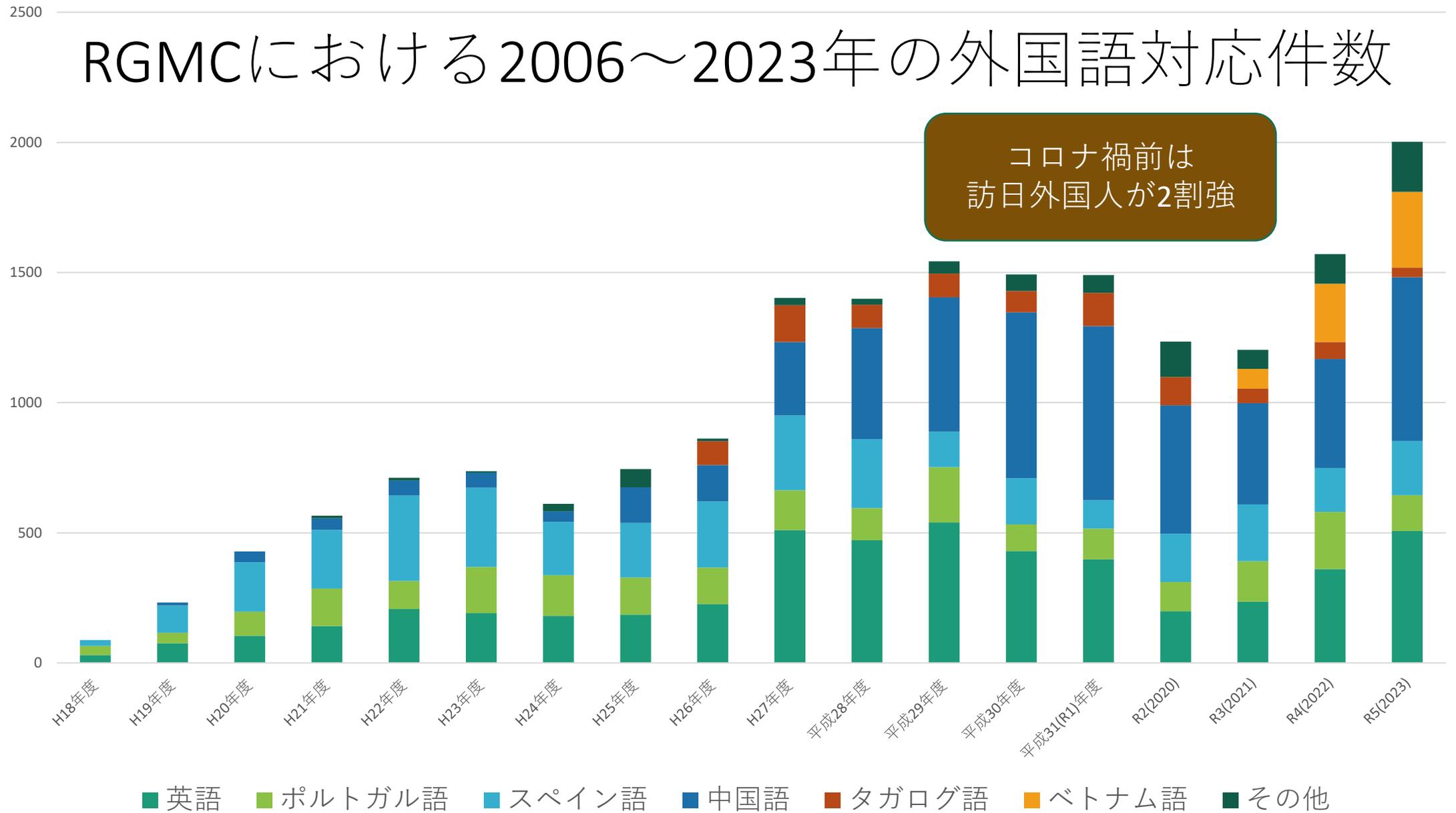


Medical Interpreting Pioneer - Minamitani Kaori

FRONTRUNNERS

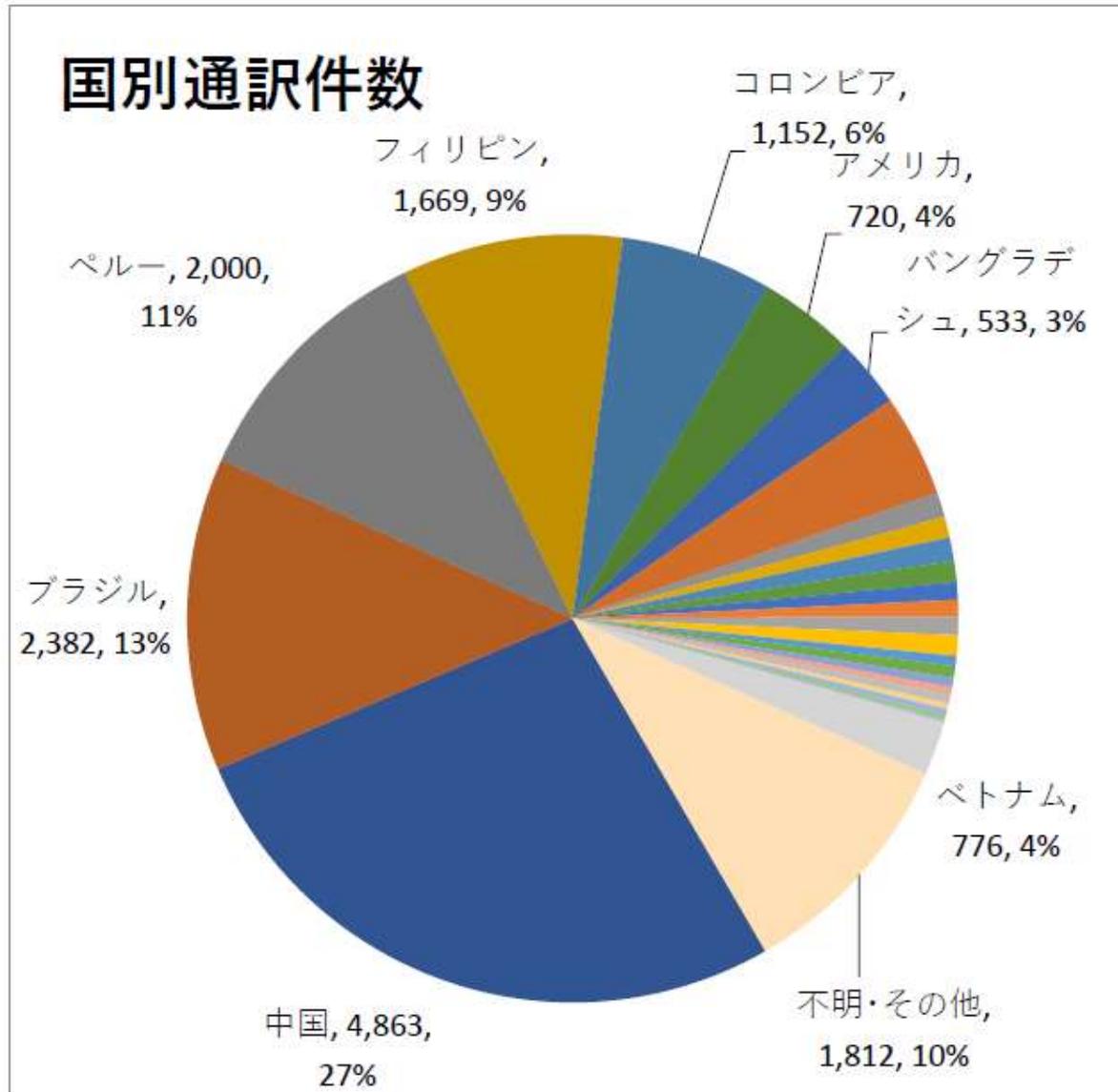
世界150か国以上に
TV番組として配信

RGMCにおける2006～2023年の外国語対応件数



2006年－2023年度 国籍別累計通訳件数

国名	累計
中国	4,863
ブラジル	2,382
ペルー	2,000
フィリピン	1,669
コロンビア	1,152
アメリカ	720
バングラデシュ	533
ベトナム	776
オーストラリア	189
インド	159
スリランカ	178
台湾	162
カナダ	131
タイ	127
インドネシア	140
ネパール	155
ロシア	77
マレーシア	89
ニュージーランド	72
スイス	58
ドイツ	65
スペイン	46
イタリア	43
メキシコ	44
ウズベキスタン	20
チリ	5
日本	397
不明・その他	1,812
合計	18,064



総計: 63か国

りんくう総合医療センター 国際診療科

国際診療科スタッフ&協力者： 常勤職員

医師（兼任）	南谷 かおり	ポルトガル語、スペイン語、英語
看護師（兼任）	S氏 A氏 C氏	スペイン語 英語 中国語
コーディネーター （専任）	K氏（管理栄養士資格あり） N氏（MSW資格あり） L氏（医療通訳） M氏	英語、フィリピン語 スペイン語、英語 中国語（北京語、台湾語） ポルトガル語

対面医療通訳（パート）：（患者の外来予約日もしくは入院日に来院）

毎日	英語	10時～15時半まで常駐
外来患者の 予約日に来院	中国語、スペイン語、ポルトガル語、 ベトナム語	10時～15時半まで常駐



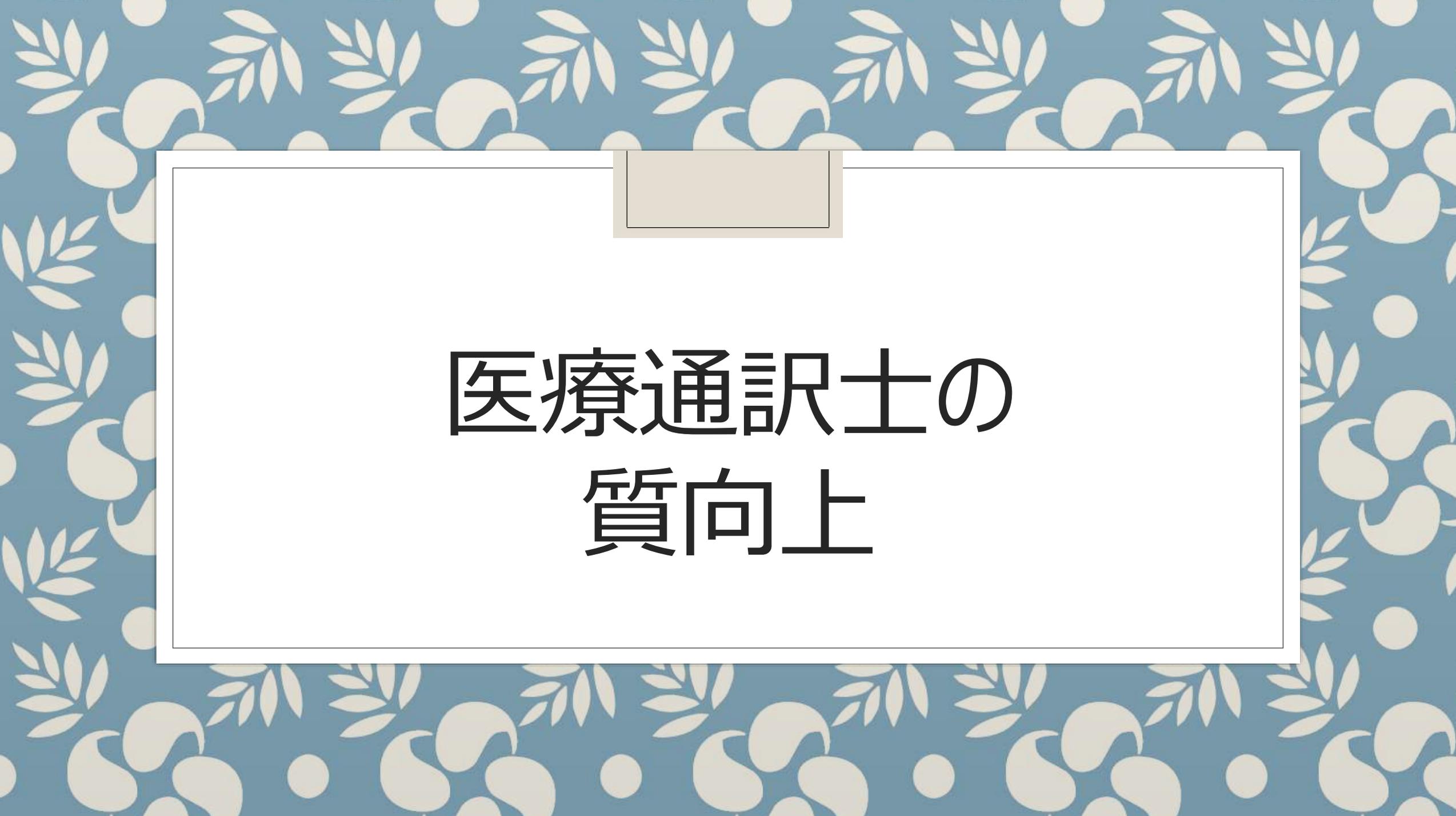
2023年06月04日(日) 放送分

医師 Vol.1254

南谷かおり/ 国際診療科

言葉の壁を越え 癒しと安心を
外国人患者受け入れの専門チーム





医療通訳士の 質向上

医療通訳の特徴

- 1) 日本には通訳の国家資格がない 通訳案内士は国家資格だが＝観光ガイド
- 2) 2言語で逐次通訳（言語の切り替えとスピード感を要す）
- 3) シナリオなしのぶっつけ本番
- 4) 臨機応変な対応力が求められる
- 5) 多文化を理解し、必要時には介入する
- 6) 医学（解剖・生理）や医療制度等の知識を持つ
- 7) 誤訳は命に係わる危険性あり、責任重大
- 8) 患者により、教育レベルや方言は様々
- 9) 一言一句正確に訳すより、内容を正確に伝えることが大事
（医療通訳士が内容を正確に理解することが大前提）

にわか通訳 (Ad hoc interpreter) を使用するリスク

注) にわか通訳＝言語は話せるが、通訳研修を受けていない
家族、知り合い、会社の担当者など

- ◎ 子供の通訳→解剖や生理学の知識がない
- ◎ 家族の通訳→がんの告知や中絶の通訳など精神的負担が大きい
- ◎ 知り合いの通訳→共通の知人に話すかも知れない
- ◎ 会社の通訳→会社に有利な内容で通訳する可能性あり
- ◎ 素人の通訳→専門用語を知らず、訳せないと抜かして通訳する

*** 医療通訳士でもマイナー言語となると品質に差がある**

以下の文章を英語で言えますか？

- 透析が必要となります
 - 心不全です
 - よく欠伸(あくび)が出ますか？
 - 更年期障害です
 - 甲状腺機能が低下しています
 - おたふく風邪(流行性耳下腺炎)が流行っています
- 「やさしい日本語」を使っても、これらを言い換えるのは困難です
- 特にシクシク、ずきずき、ガンガンなどのオノマトペ(擬音語、擬態語、擬声語)は難しい

米国
Bow –Wow
バウアウ

フランス語
Quah-quah
(ウワウワ)

トルコ
Hev-hev
(ヘヴヘヴ)

中国語
汪汪
(ウーウー)

スペイン
jau-jau
(ジャウジャウ)



アイスランド
Voff-voff
(ヴォフヴォフ)

ドイツ語
haff-haff
(ハフハフ)

韓国
Meong-meon
(モンモン)

ロシア
Gav-gav
(ガフガフ)

オランダ
Blaf-blaf
(ブラフブラフ)

日本
ワンワン

医師が話す英語は
一般人に通じる？

医療通訳者のスキル

(専門用語は使わず、簡単な表現に置き換える)

Medical terms

VS

Lay terms

医療用語

一般用語

- abdomen
- hypotension
- bacteria
- edema
- dyspnea
- sputum
- tremor
- glucose
- belly
- low blood pressure
- germs
- swelling
- short of breath
- phlegm
- shakiness
- sugar

機械通訳の課題（自動翻訳）

➤話す日本語が文法的に正しくないと、翻訳の精度は落ちる（特に文法が日本語と異なる言語で顕著）→言語によって精度に差がある

➤機械は音の抑揚をとらえられないので、「か？」がないと間違える可能性あり

例：糖尿病があります？⇒糖尿病があります

➤翻訳後に逆翻訳しないと、内容が正しいか不明（手間がかかる）

➤同音異義語を誤訳する可能性あり（例：誤薬、倦怠、検体、献体）

例：高血圧は放置すれば亡くなる（無くなる）かも知れません

弾性（男性）ストッキングを使用してください

➤話者の意図を汲んで要約することはできない

➤相手の心情を察して、言い方を変えることはできない

⇒正しく使うには自動翻訳の特性を理解し、使い分けが必要

医療通訳の使い分け基準 (RGMC)

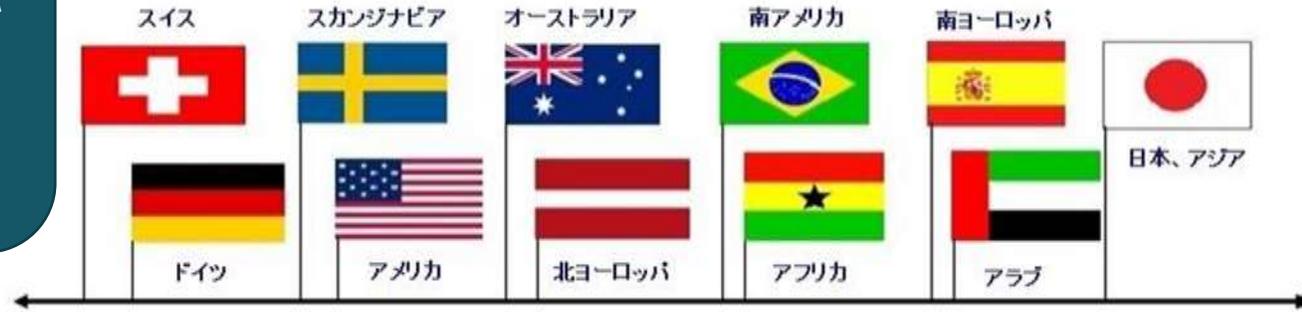
コミュニケーションエラーが起こったら困る場合

選択

	A) 対面通訳	B) 遠隔通訳 (ビデオ)	C) 遠隔通訳 (電話)	D) コミュニケーション ツール
使い分け基準	<p>コミュニケーションに誤解が生じると、インシデントが起こり治療に影響が出ることが予測される場合。</p> <p>例)</p> <ul style="list-style-type: none"> ・診察 ・治療方針の説明 ・手術説明 ・複雑な検査や処置 ・各種指導 	<p>A)に準ずるが対面通訳が対応困難な場合。</p> <p>例)</p> <ul style="list-style-type: none"> ・簡単な検査 ・複雑な問診 ・会計 ・コミュニケーションツールの使用では難しい場面 ・時間外で対面通訳が不在 ・対面通訳の利用が集中していてすぐに来られない <p>感染暴露のリスクがある場合</p>		<p>単純な会話</p> <p>例)</p> <ul style="list-style-type: none"> ・対面通訳や遠隔通訳を使うほどでもない簡単な会話。 ・遠隔通訳でも対応できない希少言語の患者のケアは、病棟でよく使う会話集のツールを作って対応。
メリット	<p>当院の医療通訳が対面で通訳してくれるので安心。</p>	<p>書類や画像を見せながらの場面への対応も可能。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・電話通訳用外部スピーカー付きiPhoneを使えばハンズフリーで会話可能。 (iPhoneがない場合は院内PHSでの利用も可能。) ・プライバシーの保護。 例) 看護師による外来での問診時、周りに他の患者さんがいてビデオに映ってしまったら困る場合に有効 	<p>無料の翻訳アプリを使えばコストはかからない。</p>
		<ul style="list-style-type: none"> ・対面通訳より対応時間が長い ・対面通訳より対応言語が多い 		

異文化コミュニケーション

前提となる文脈（言語、価値観、考え方など）が異なり、共有できない言葉で伝えあう



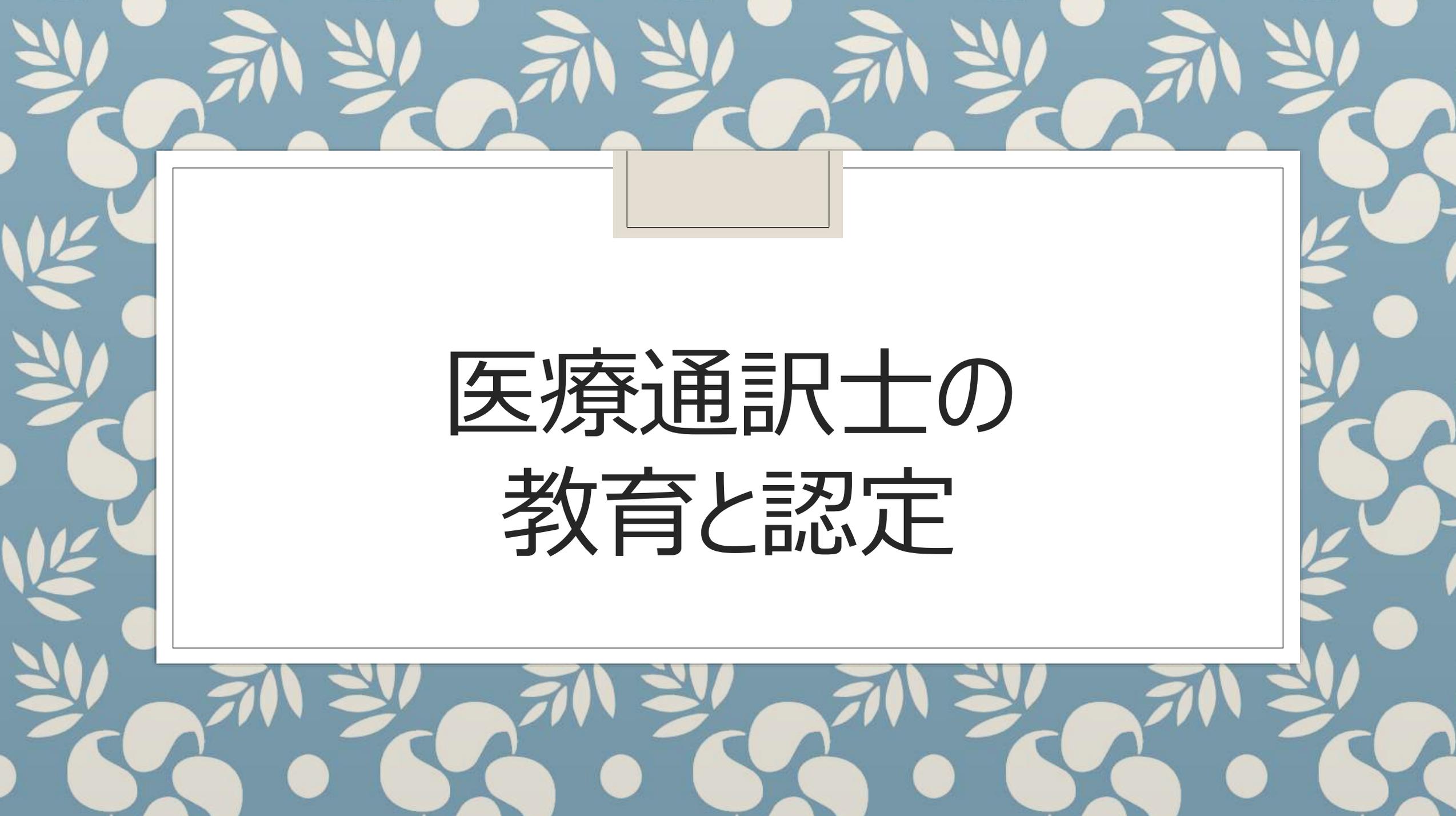
前提となる文脈（言語、価値観、考え方など）が非常に近いので、意図を察することができる
空気を読む

ローコンテクスト（低文脈）文化

- 感情よりも合理性を重視
- 「はっきり言って欲しい」
- 表現力、論理的な説明が大事
- 寡黙であることを評価しない
- 伝わらないのは話し手が悪い
- 直接的表現を好む

ハイコンテクスト（高文脈）文化

- 合理性よりも人間関係を重視
- 「察して欲しい」
- そんたくすることが大事
- 多く話さない
- 伝わらないのは聞き手が悪い
- 間接的表現を好む



医療通訳士の 教育と認定

大阪大学に**社会人向け医療通訳養成コース**を 平成27年度に設立

<http://conso-kansai.or.jp/interpreter/index.html>

厚生労働省の補正予算事業にて作成された「医療通訳育成カリキュラム基準」に準じたコース

平成27年度：英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語

平成28年度：英語、中国語

平成29年度：英語、中国語、スペイン語

平成30年度：英語、中国語、スペイン語

令和元年～6年：英語、中国語

現場研修：大阪大学医学部附属病院
りんくう総合医療センター
大阪赤十字病院

大阪大学医療通訳養成コース



外国人医療に関する資格認定への取り組み

北海道大学・東京大学・大阪大学・九州大学・
国立国際医療研究センター等、
国際診療部を有する病院が中心となり

2016年7月に“**国際臨床医学会ICM**”を設立

<http://kokusairinshouigaku.jp/>

代表理事 澤 芳樹

2019年10月：**日本国際看護師**の認定を開始

2020年3月：**医療通訳士**の認定を開始



りんくう総合医療センター
(RGMC) における
外国人患者受入れ対応

外国人診療の立役者たち

医療通訳者

- ・通訳するが調整しない
(自発的に意見しない)
- ・通訳するが翻訳は別
- ・外国語が堪能
- ・外国人患者と医療従事者のコミュニケーションを良好にする
- ・文化や常識の違いでもめている場合は、仲介できる

外国人患者受入れ医療 コーディネーター

- ・調整するが通訳しない
(医療機関側として発言)
- ・通訳・翻訳を手配する
- ・日本語のみでも可能
- ・外国人患者対応の課題を見極め、他部署と調整して解決を図る
- ・医療通訳者や医療従事者が活動し易いようサポートする

外国人診療

身体測定



診察・検査結果・手術説明



医療制度相談



- 医療通訳者が外国人患者に同行。事前に患者情報をコーディネーターから入手
- 遠隔医療通訳は、機器(タブレット、電話等)をコーディネーターが準備
- 多言語翻訳済み院内書類の活用(電子カルテからダウンロード可)
- 診断書や紹介状等の英訳(国際診療科で作成可能)

多言語翻訳書類

電子カルテよりダウンロード可

対応言語:

- ・ 英語
- ・ スペイン語
- ・ ポルトガル語
- ・ 中国語
- ・ ベトナム語(数個)



- ・ 問診票.....各科外来の問診票を4言語に翻訳、ラテックスアレルギー安全対策、COVID-19用等
- ・ 説明書.....手術、造影検査、CT、MRI、輸血、中絶、特定生物由来製品、深部静脈血栓症等
- ・ 同意書.....必要に応じて更新・作成（手術、麻酔、内視鏡検査、等）
- ・ 請求書.....英文のみ（診療明細・督促等）
- ・ 診断書.....英文のみ（紹介状、診療情報提供書、入院診療計画書等）
- ・ クリニカルパス.....必要に応じて更新・作成（普通分娩、帝王切開、外科手術後等） etc

参考多言語翻訳資料

無料でダウンロード
可能

・外国人向け多言語説明資料一覧(厚生労働省)

各科問診票、麻酔・輸血・手術・CT/MRI検査の説明書&同意書、入院や会計に関する説明書、選定療養費・院外処方せんの説明等。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryuu/iryuu/kokusai/setsumeiml.html

ダウンロードしてカスタマイズ可能。

令和4年7月にウクライナ語、令和6年4月にヒンディー語、インドネシア語、ネパール語、タガログ語、タイ語、ベトナム語資料が追加されました

・医療機関向け情報(経済産業省)

https://www.meti.go.jp/policy/mono_info_service/healthcare/iryuu/inbound/hospital/index.html

病院のための外国人患者の受け入れ参考書

多言語フォーマット: 英語、中国語、ロシア語

通訳や翻訳ツールの活用

1) 医療用語辞書アプリ:

Medipass (英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ロシア語)

2) 無料自動翻訳アプリ:

VoiceTra、Google翻訳、ポケットク etc.

3) 医療通訳者を配置

A. 対面通訳: 6言語
(平日日中のみ)

B. 遠隔通訳: 26言語
(24時間/365日)

a. 映像通訳

b. 電話通訳

患者の宗教・習慣の 違いを考慮した対応



献立表
4 朝の献立 昼食

Regular Meal July 4 ~ July 10, 2013

英語	Lunch	Supper
4	Grilled mackerel w/ curry Eggplant w/ sesame dressing Miso soup w/ tofu	Japanese beef & potato stew Unrolled (chirashi) sushi
5	Chicken & egg rice bowl Seasoned kamatsuma Miso soup w/ potatoes	Deep-fried white fish w/ grated radish sauce Beef w/ ponzu & radish dressing
6	Grilled white fish w/ onion leaves & miso Braised hijiki Potato salad	Grilled chicken w/ herbs & spices Shrimp w/ ketchup sauce
7	Salmon à la meunière Radish salad Sweet & sour fried potatoes	Cold somen (wheat noodles) Chinese stir-fried shrimp & vegetables
8	Chop suey Simmered pumpkin Green beans seasoned w/	Grilled mackerel w/ salt Dried tofu in light broth w/ eggs

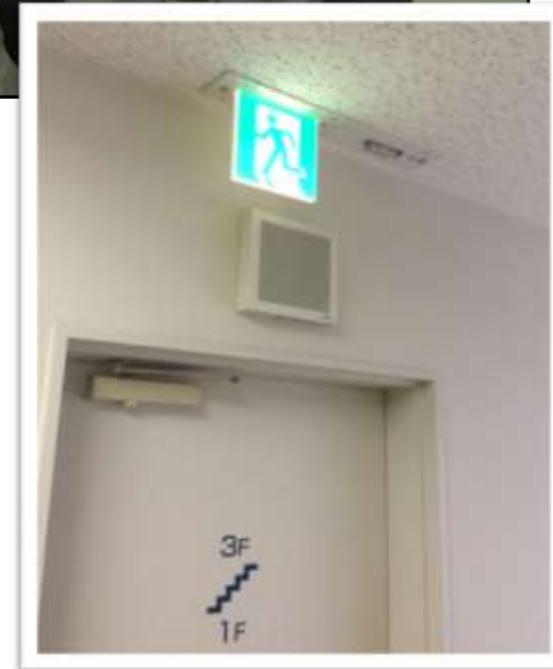
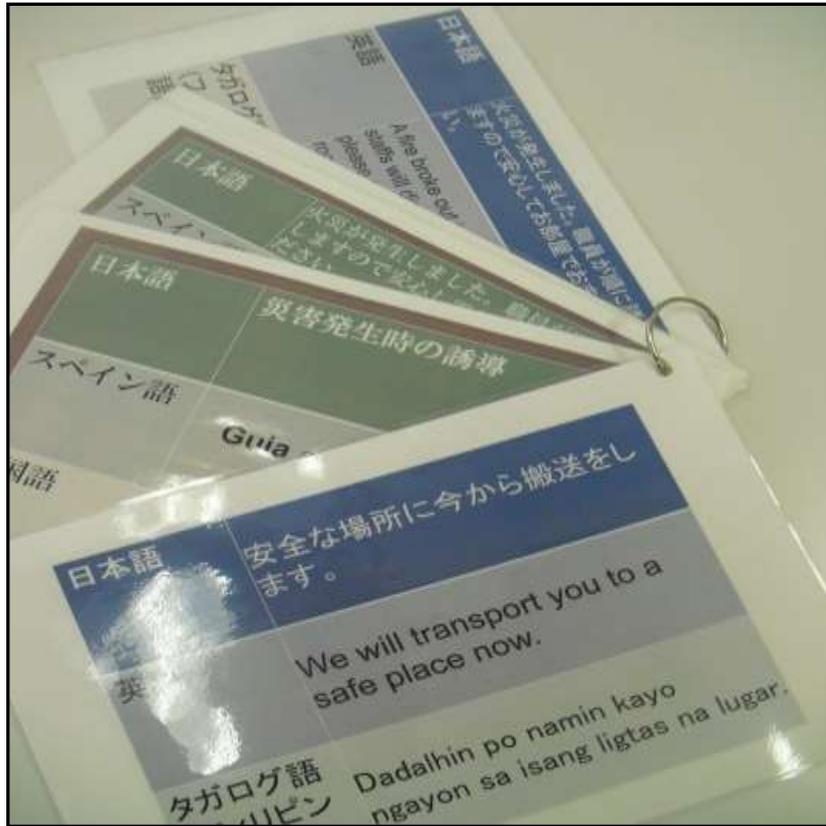
夕食 (平成25年7月4日~7月10日)

英語	夕食
肉じゃが	ごぼうの煮物
らし寿司	シイタケのしやこ和え
魚の揚げおろし	ふりかけ
うるし和え	里芋の炒め煮
き	ナムル
ブソース	ドーナツときのこの炒め物
ヒタマ	かきあげ
オクラの梅肉和え	梅肉和え
抹茶寒天	抹茶寒天
飲み込みご飯	飲み込みご飯
のし和え	のし和え
の	の

英語版の献立を病棟に掲示

禁忌の食材は、アレルギー除去食と同じ方法で対応
食べられないものを除き、代替食品を使用

安全管理体制



外国語版避難時の誘導媒体

会計・支払い対応

診察後に、何も説明がなく、そのまま帰ろうとした人も...

アテンド必須



英語にも対応している

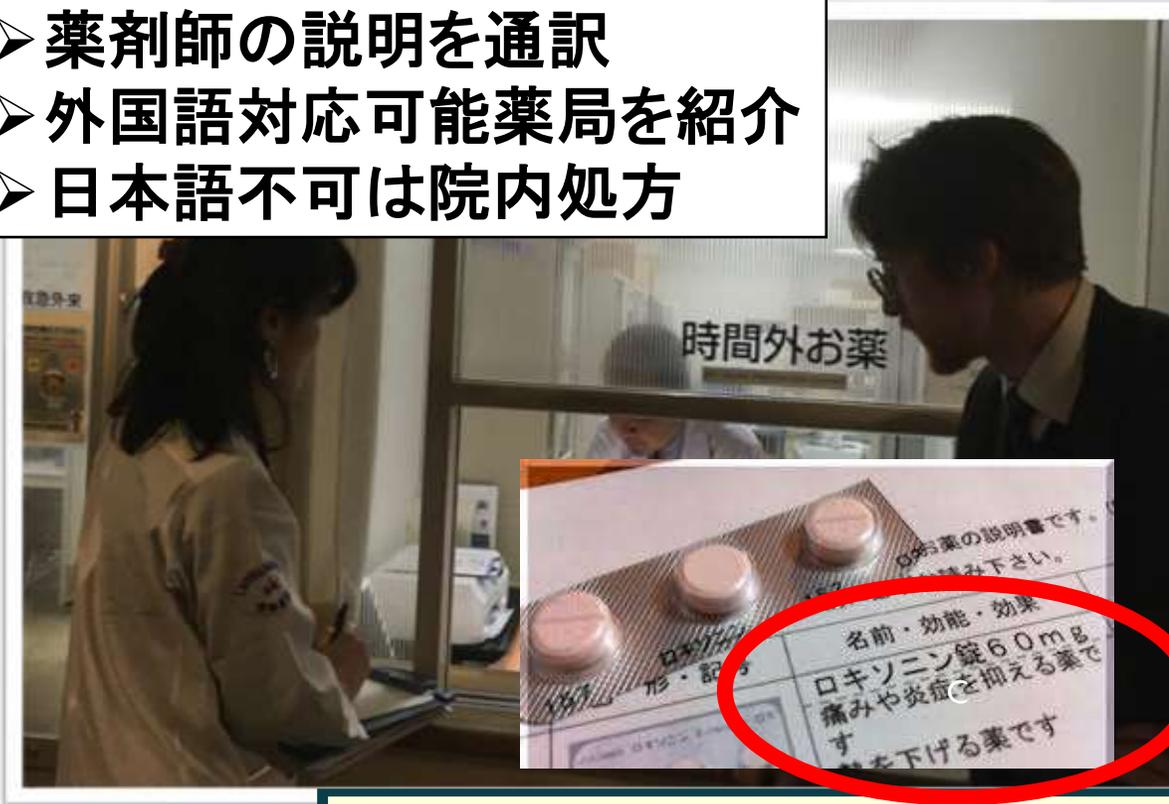
支払い法の選択肢を与える
注) 在留なら分割、入院費など
高額の場合は保険会社や海外から送金など

訪日の場合、帰国後に徴収は困難

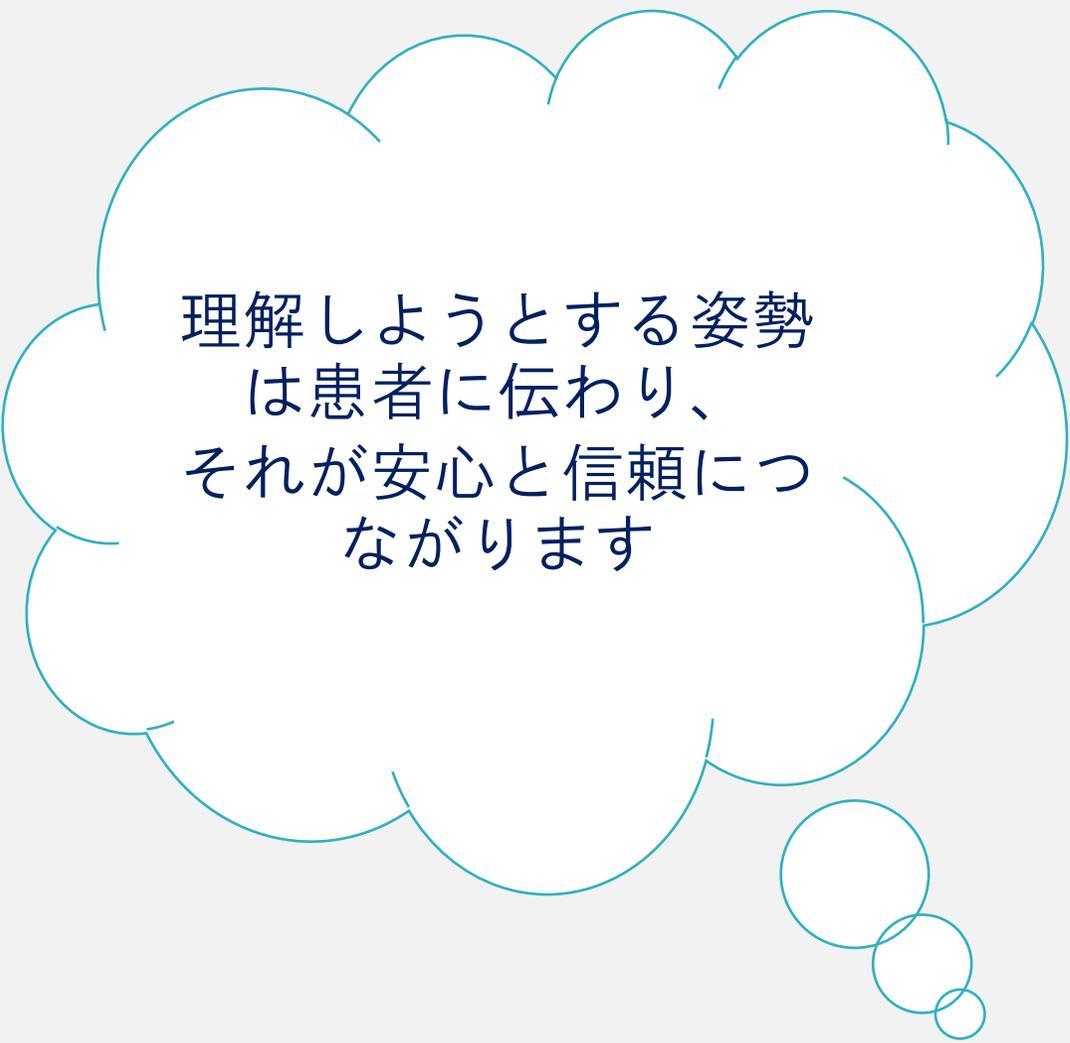
- ✓ 確実に支払いの完了を確認
- ✓ 診断書等のコスト漏れチェック
- ✓ クレジットカードの使用可否を事前に確認

処方箋窓口・薬受け取りでの対応

- 薬剤師の説明を通訳
- 外国語対応可能薬局を紹介
- 日本語不可は院内処方



パッケージにアルファベット表記があれば
患者自身が服用説明・副作用などをウェブで検索可能



理解しようとする姿勢
は患者に伝わり、
それが安心と信頼につ
ながります

固定観念や偏見を持たずに
通訳を介して外国人患者と
話し合うことが大切です

勝手に解釈せずに、理由をたずねる
そして、説明する

第9回 国際臨床医学会学術集会

9th Annual Meeting of International Society of Clinical Medicine

関西から世界に架ける国際医療の橋

イノベーションの実践と未来共生への挑戦

International Medical Care from Kansai to the World :
Innovation in Practice and Challenge for Future Coexistence



2024.11.23 (祝土)

会場

大阪大学中之島センター

〒530-0005 大阪府大阪市北区中之島4丁目3-53

会長

南谷 かおり Kaori Minamitani

地方独立行政法人 りんくう総合医療センター 国際診療科

共 催：大阪大学医学部附属病院 国際医療センター